

Ein Leben für den Frieden
Μια ζωή για την Ειρήνη



Bertha v. Suttner



Medieninhaber und Herausgeber:
© 2005 Österreichisches Gesellschafts- und Wirtschaftsmuseum,
Wien, <http://www.wirtschaftsmuseum.at>
Hergestellt im Auftrag des Bundesministeriums für auswärtige
Angelegenheiten, Wien, <http://www.bmaa.gv.at>
Inhaltliche Konzeption: Georg Hamann
Hersteller: Paul Gerin Druckerei, Wolkersdorf
ISBN: 3-902353-28-7

Ίδιοκτησία και έκδοση:
© 2005 Αυστριακό Μουσείο Κοινωνικών και Οικονομικών Υποθέσεων,
Βιέννη, <http://www.wirtschaftsmuseum.at>
Δημιουργία με εντολή του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εσωτερικών,
Βιέννη, <http://www.bmaa.gv.at>
Σχεδιασμός περιεχομένου: Georg Hamann
Κατασκευή: Paul Gerin Druckerei, Wolkersdorf
ISBN: 3-902353-28-7

100 Jahre Friedensnobelpreis an Bertha von Suttner

„Die Waffen nieder“ – dieser Titel des berühmtesten Romans Bertha von Suttners war zugleich Programm und wichtigstes Lebensziel dieser bemerkenswerten Frau. Der hundertste Jahrestag der Verleihung des Friedensnobelpreises an Bertha von Suttner ist eine ausgezeichnete Gelegenheit, an ihr Werk zu erinnern und sich damit auseinander zu setzen.

Bertha von Suttner war nicht nur die erste Frau, die den Friedensnobelpreis erhielt, sie war es auch, die ihren Freund und Gönner Alfred Nobel zur Stiftung des Friedensnobelpreises inspirierte.

Als Schriftstellerin und Vortragende war Bertha von Suttner die Galionsfigur einer weltweiten Friedensbewegung. Entgegen dem Trend ihrer Zeit stellte sie sich unbeirrbar gegen nationalen Fanatismus, gegen aggressive Parolen von Kriegstreibern, Hasspredigern und Antisemiten. Sie erkannte die zerstörerische Kraft dieser Ideologien und meinte prophetisch: "Der nächste Krieg wird von einer Furchtbarkeit sein wie noch keiner seiner Vorgänger".

Bertha von Suttner blieb es erspart, die zerstörerischen Weltkriege des 20. Jahrhunderts mit zu erleben. Wir, die wir um die Erfahrung dieser fürchterlichen Kriege wissen, haben die Aufgabe, uns an von Suttners Lebenswerk zu erinnern und es weiter zu tragen.

Die österreichische Außenpolitik wird sich im Geiste Bertha von Suttners weiterhin für den Frieden und die Einhaltung der Menschenrechte in aller Welt einsetzen. Denn dauerhafter Frieden und Sicherheit sind nur dort möglich, wo Menschenrechte garantiert sind.

Dr. Ursula Plassnik
Bundesministerin für auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich

Επέτειος 100 χρόνων από την απονομή του Βραβείου Νόμπελ στην Bertha von Suttner

«Die Waffen nieder!» («Πετάξτε τα όπλα!») – Ο τίτλος του πιο διάσημου μυθιστορήματος της Bertha von Suttner απετέλεσε ταυτόχρονα την φιλοδοξία και τον σκοπό ζωής της αξιόλογης αυτής γυναίκας. Η επέτειος των 100 χρόνων από την απονομή του Βραβείου Νόμπελ στην Bertha von Suttner είναι μια εξαιρετική ευκαιρία να θυμηθούμε το έργο της και να το εξετάσουμε.

Η Bertha von Suttner δεν ήταν μόνο η πρώτη γυναίκα, στην οποία απονεμήθηκε το Βραβείο Νόμπελ, αλλά κι εκείνη που ενέπνευσε τον φίλο της και υποστηρικτή του έργου της, Alfred Nobel, να καθιερώσει το Βραβείο Νόμπελ.

Ως συγγραφέας και ομιλήτρια σε διαλέξεις, η Bertha von Suttner ήταν μια εξέχουσα μορφή σε ένα παγκόσμιο κίνημα ειρήνης. Σε αντίθεση με την τάση της εποχής της, αντιτάχθηκε με συνέπεια στον εθνικιστικό φανατισμό, στα επιθετικά συνθήματα των πολεμοκάπηλων, στην ανάπτυξη μίσους και στον αντισημιτισμό. Αναγνώρισε την καταστροφική δύναμη των ιδεολογιών αυτών και διατύπωσε την προφητική άποψη: «Ο επόμενος πόλεμος θα είναι πιο φοβερός από τους προηγούμενους».

Η Bertha von Suttner δεν έζησε για να δει τους καταστροφικούς παγκόσμιους πολέμους του 20ου αιώνα. Εμείς που έχουμε γνώση της εμπειρίας των φοβερών αυτών πολέμων, οφείλουμε να θυμόμαστε και να συνεχίσουμε το έργο ζωής της.

Η εξωτερική πολιτική της Αυστρίας θα εξακολουθεί να είναι σύμφωνη με το πνεύμα της Bertha von Suttner και να ασκείται με σκοπό την προώθηση της ειρήνης και τη διασφάλιση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων σε ολόκληρο τον κόσμο. Η επικράτηση διαρκούς ειρήνης και ασφάλειας είναι δυνατή μόνο με την διασφάλιση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

Dr. Ursula Plassnik
Ομοσπονδιακή Υπουργός Εξωτερικών
της Δημοκρατίας της Αυστρίας



Bertha von Suttner (1843-1914)

Biographie

Βιογραφία

Wien Nov. 1914
 Ich bin so glücklich
 dass ich heute
 die Bertha wieder
 auf der Erde!
 Alfred v. Suttner

9. Juni 1843: Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau wird im Prager Palais Kinsky am Altstädter Ring geboren. Die Kindheit verbringt Bertha mit ihrer Mutter Sophie in Brünn.

1856 bis 1873: Übersiedlung nach Wien, später nach Klosterneuburg bei Wien. Aufenthalte in Wiesbaden, Paris, Baden-Baden, Venedig, Bad Homburg

Sommer 1864: Bekanntschaft mit Ekaterina Dadiani, Fürstin von Mingrelien, in Bad Homburg

1873 bis 1875: Gouvernante für die vier Töchter des Barons Karl von Suttner in Wien und Harmannsdorf/NÖ. Heimliche Beziehung zu dessen Sohn Arthur

Herbst 1875 bis Sommer 1876: Sekretärin bei Alfred Nobel in Paris

12. Juni 1876: Heimliche Hochzeit mit Arthur von Suttner in der Kirche „St. Ägyd“ in Wien-Gumpendorf

Sommer 1876 bis Frühjahr 1885: Die Suttners leben in Georgien. Aufenthalte in Tiflis, Kutais und Zugdidi

Mai 1885: Rückkehr nach Österreich

Oktober 1885: Besuch des Schriftstellerkongresses in Berlin

Winter 1886/1887: Aufenthalt in Paris. Erste Kontakte zur Friedensbewegung

1889: „Die Waffen nieder!“ erscheint

Winter 1890/1891: Aufenthalt in Venedig, Kontakte zu Vertretern der „Interparlamentarischen Konferenzen“

1891: Erster großer öffentlicher Auftritt beim 3. Weltfriedenskongress in Rom, Gründung der „Österreichischen Friedensgesellschaft“

1892: Gründung des „Vereins zur Abwehr des Antisemitismus“, Reisen nach Berlin, Bern und Zürich

10. Dezember 1896: Tod Alfred Nobels

1899: Erste Haager Friedenskonferenz

10. Dezember 1902: Tod Arthur von Suttners

1903: Eröffnung des „Institut international de la Paix“ in Monaco

1904: Erste Amerikareise, Weltfriedenskongress in Boston. Empfang bei Präsident Theodore Roosevelt in Washington

Dezember 1905: Suttner wird der Friedensnobelpreis zuerkannt.

Frühjahr 1906: Entgegennahme des Friedensnobelpreises in Christiania, Vortragsreise durch Skandinavien

1907: Zweite Haager Friedenskonferenz

1912: Zweite Amerikareise

21. Juni 1914: Tod Bertha von Suttners in Wien, ihr Leichnam wird auf eigenen Wunsch verbrannt. Ihre Urne befindet sich in Gotha.

9. Juni 1843: Gέννηση της Κόμισσας Bertha Sophia Felicita Kinsky von Chinitz und Tettau στο Palais Kinsky στο Altstädter Ring στην Πράγα. Η Bertha περνάει τα παιδικά της χρόνια με τη μητέρα της Sophie στο Brünn.

1856 - 1873: Μετακόμιση στη Βιέννη, αργότερα στο Klosterneuburg κοντά στη Βιέννη. Παραμονή στο Wiesbaden, στο Παρίσι, στο Baden - Baden, στη Βενετία και στο Bad Homburg.

Καλοκαίρι 1864: Γνωριμία με την Ekaterina Dadiani, Πριγκίπισσα της Μινγκρελίας στο Bad Homburg.

1873 - 1875: Γκουβερνάντα των τεσσάρων θυγατέρων του Βαρώνου Karl von Suttner στη Βιέννη και στο Harmannsdorf στην Κάτω Αυστρία. Κρυφή σχέση με τον γιο του, Arthur.

Φθινόπωρο 1875 - Καλοκαίρι 1876: Γραμματέας του Alfred Nobel στο Παρίσι

12. Ιουνίου 1876: Κρυφός γάμος με τον Arthur von Suttner στην εκκλησία St. Ägyd στο Wien-Gumpendorf

Καλοκαίρι 1876 - Άνοιξη 1885: Η οικογένεια Suttner διαμένει στη Γεωργία. Παραμονή στην Τυφλίδα, στο Kutais και στο Zugdidi.

Μάιος 1885: Επιστροφή στην Αυστρία.

Οκτώβριος 1885: Επίσκεψη στο Συνέδριο Λογοτεχνών στο Βερολίνο.

Χειμώνας 1886 - 1887: Παραμονή στο Παρίσι. Πρώτες επαφές με το κίνημα ειρήνης

1889: Εκδίδεται το μυθιστόρημα «Die Waffen nieder!» («Πετάξτε τα όπλα!»)

Χειμώνας 1890 - 1891: Παραμονή στη Βενετία, επαφές με εκπροσώπους των «διακοινοβουλευτικών συσκέψεων»

1891: Πρώτη μεγάλη δημόσια εμφάνιση στο τρίτο Παγκόσμιο Συνέδριο για την Ειρήνη στη Ρώμη, ίδρυση του «Αυστριακού Συλλόγου για την Ειρήνη» («Österreichische Friedensgesellschaft»)

1891: Ίδρυση του «Συλλόγου για την Καταπολέμηση του Αντισημιτισμού» («Verein zur Abwehr des Antisemitismus»), ταξίδια στο Βερολίνο, την Βέρνη και την Ζυρίχη

10. Δεκεμβρίου 1896: Θάνατος του Alfred Nobel

1899: Πρώτο Συνέδριο για την Ειρήνη στη Χάγη

10. Δεκεμβρίου 1902: Θάνατος του Arthur von Suttner

1903: Εγκαινία του «Institut international de la Paix» στο Μονακό

1904: Πρώτο ταξίδι στην Αμερική, Παγκόσμιο Συνέδριο για την Ειρήνη στη Βοστώνη. Δεξίωση με τον Πρόεδρο Theodore Roosevelt στην Ουάσιγκτον.

Δεκέμβριος 1905: Απονομή του βραβείου Νόμπελ Ειρήνης στην Suttner

Άνοιξη 1906: Παραλαβή του βραβείου Νόμπελ Ειρήνης στην Χριστιανία (Όσλο), περιοδεία με σκοπό την πραγματοποίηση διαλέξεων στη Σκανδιναβία.

1907: Δεύτερο Συνέδριο για την Ειρήνη στη Χάγη

1912: Δεύτερο ταξίδι στην Αμερική

21. Ιουνίου 1914: Θάνατος της Bertha von Suttner στη Βιέννη, κάψη της σορού της σύμφωνα με την επιθυμία της. Η τερροδόχος της βρίσκεται στη Gotha.





Kindheit und Jugend

Παιδικά και νεανικά χρόνια



Prag, Photographie um 1900 aus Suttners Besitz – Πράγα, φωτογραφία του 1900 από το αρχείο της Suttner.



Die vier Brüder Kinsky als hohe Offiziere der österreichischen Armee. Berthas Vater Franz Josef (zweiter von links) stirbt 75jährig noch vor ihrer Geburt. Οι τέσσερις αδελφοί Kinsky ως ανώτεροι αξιωματικοί του αυστριακού στρατού. Ο πατέρας της Bertha, Franz Josef (δεύτερος από αριστερά), πέθανε πριν από τη γέννησή της, σε ηλικία 75 ετών.



Venedig 1864



Hamburg 1866

Die junge Bertha führt an der Seite ihrer Mutter ein kostspieliges Gesellschaftsleben.

Δίπλα στη μητέρα της η νεαρή Bertha έζησε μια πλουσιοπάροχη ζωή ως μέλος της κοσμικής κοινωνίας.



In der Hoffnung auf den großen Gewinn verspielt die Mutter auch Berthas gesamtes Vermögen in Casinos.

Με την ελπίδα απόκτησης μιας μεγάλης περιουσίας η μητέρα της Bertha χάνει ακόμη και την περιουσία της κόρης της στα καζίνο.

Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau kommt am 9. Juni 1843 in Prag (heute Tschechische Republik) zur Welt. Obwohl als Gräfin geboren, zählt Bertha dennoch nie zur „ersten Gesellschaft“. Ihre Mutter Sophie ist eine Bürgerliche und wird nach dem Tod ihres Mannes von dessen Familie gemieden.

Η Κόμισσα Bertha Sophia Felicita Kinsky von Chinitz und Tettau γεννήθηκε στις 9 Ιουνίου 1843 στην Πράγα (την πρωτεύουσα της σημερινής Δημοκρατίας της Τσεχίας). Αν και γεννημένη κόμισσα, η Bertha δεν έγινε ποτέ δεκτή από την «υψηλή κοινωνία». Η μητέρα της, Σοφία, ανήκε στην αστική τάξη και μετά τον θάνατο του συζύγου της, η οικογένειά του την απέφρευε.





Gouvernante bei Suttner

Γκουβερνάντα στην οικογένεια Suttner

Drei Verlobungen – aber keine Heirat:

Baron Gustav von Heine-Geldern,
ein englischer Hochstapler (Name unbekannt),
Prinz Adolf zu Sayn-Wittgenstein-Hohenstein



Τρεις αρραβώνες, που δεν κατέληξαν σε γάμο:
Βαρώνος Gustav von Heine-Geldern,
ένας Άγγλος απατεώνας (όνομα: άγνωστο),
πρίγκηπας Adolf zu Sayn-Wittgenstein-Hohenstein

Gustav von Heine-Geldern; Bertha löst die Verlobung zum 34 Jahre älteren Millionär.
Gustav von Heine-Geldern, η Bertha διέλυσε τον αρραβώνα με τον κατά 34
χρόνια μεγαλύτερο της εκατομμυριούχο.

Schloss
Harmannsdorf heute
Τα ανάκτορα στο
Harmannsdorf
σήμερα.



Im Landschloss Harmannsdorf in
Niederösterreich verlebte Bertha im Kreise
der Familie Suttner eine glückliche Zeit.
Η Bertha πέρασε όμορφες στιγμές με
την οικογένεια Suttner στην έπαυλη στο
Harmannsdorf της Κάτω Αυστρίας.



Das Dienstpersonal der Familie
Suttner. Als Gouvernante zählt die
geborene Gräfin nun fast dazu.

Το υπηρετικό προσωπικό της
οικογένειας Suttner. Ως γκου-
βερνάντα η κόμισσα σχεδόν
ανήκε σε αυτό.

Bertha ist nicht bereit, sich an einen reichen Mann zu verkaufen. Als Gouvernante für die Töchter Baron Suttners verdient sie sich selbstbewusst ihr eigenes Geld. In einen der Söhne verliebt sie sich: Arthur von Suttner, ihren späteren Gatten.

Η Bertha αρνήθηκε να ξεπουληθεί σε έναν πλούσιο άνδρα. Ως γκουβερνάντα των θυγατέρων του Βαρώνου Suttner κέρδιζε με αυτοπεποίθηση τα δικά της χρήματα. Ερωτεύτηκε έναν από τους υιούς, τον Arthur von Suttner, ο οποίος στη συνέχεια την παντρεύτηκε.





Alfred Nobel

Alfred Nobel



Ansicht von Paris
Αποψη του Παρισιού.



Alfred Nobel, ein einsamer und melancholischer Mann, verliebt sich in die belebte und vielsprachige Bertha.

Ο Alfred Nobel, ένας μοναχικός και μελαγχολικός άνθρωπος, ερωτεύτηκε την ευρυστή και πολύγλωσση Bertha.

Korrespondenzkarte Suttners an Nobel
Καρτ-ποστάλ που εστάλη στον Nobel από την Suttner.



Nobels Pariser Villa in der Ave. Malakoff, Berthas noble Wohn- und Arbeitsstätte

Η βίλα του Nobel στο Παρίσι στην Λεωφόρο Malakoff.
Η Bertha έζησε κι εργάστηκε εκεί.



Nobels chemisches Labor

„Ich möchte einen Stoff oder eine Maschine schaffen können von so fürchterlicher, massenhaft verheerender Wirkung, daß dadurch Kriege überhaupt unmöglich würden.“

Alfred Nobel hat mit der Erfindung des Dynamits Millionen gemacht. Nach unstillen Jahren lässt er sich in Paris nieder und sucht via Zeitungsannonce eine Privatsekretärin. Bertha meldet sich und wird sofort eingestellt.

Ο Alfred Nobel κέρδισε εκατομμύρια με την εφεύρεση της δυναμίτιδας. Μετά από χρόνια ταξιδιών εγκαταστάθηκε στο Παρίσι. Μέσω αγγελίας σε εφημερίδα αναζήτησε ιδιαίτερα γραμματέα. Η Bertha απάντησε στην αγγελία και αμέσως προσλήφθηκε.





Jahre am Kaukasus

Τα χρόνια στον Καύκασο



Tiflis, zeitgenössische Photographie aus dem Besitz Bertha von Suttners
Τιφλίδα, φωτογραφία της εποχής από το αρχείο της Bertha von Suttner.



Auf farbenfrohen Sammelbildchen wird das „exotische“ Leben auf dem Kaukasus dargestellt.

Έγχρωμες συλλεκτικές κάρτες απεικονίζουν την «εξωτική» ζωή στον Καύκασο.

Fürstin Ekaterina von Mingrelien, Gönnerin der Suttners

Η πριγκήπισσα Ekaterina της Μινγκρελίας, υποστηρίκτρια του έργου των Suttner.



Um Geld zu verdienen, schreibt Bertha Fortsetzungsromane für österreichische Zeitungen und wird dadurch zunehmend bekannt.

Προκειμένου να αποκτήσει χρήματα η Bertha von Suttner έγραφε μυθιστορήματα σε συνέχειες για αυστριακές εφημερίδες. Με τον τρόπο αυτό αποκτούσε συνεχώς μεγαλύτερη φήμη.



Arthur von Suttner, der um sieben Jahre jüngere Ehemann. Portrait aus späterer Zeit.

Ο Arthur von Suttner, ο κατά επτά χρόνια νεότερος σύζυγος της Bertha. Προσωπογραφία από μεταγενέστερη εποχή.

Bertha von Suttner, von ihrem Mann in Georgien als dicklich und kurzsichtig karikiert
Η Bertha von Suttner, απεικονίζεται στη γελοιογραφία ως μια παχιά και μύωψ γυναίκα (η γελοιογραφία σχεδιάστηκε από τον σύζυγό της).



Aus Liebe zu Arthur von Suttner verlässt Bertha 1876 Paris. Nach der heimlichen Hochzeit zieht das Paar nach Georgien. Die Geldsorgen sind quälend: durch Sprach- und Musikunterricht trägt Bertha zum Lebensunterhalt bei.

Το 1876 η Bertha εγκατέλειψε το Παρίσι λόγω του έρωτά της για τον Arthur von Suttner. Μετά τον μυστικό τους γάμο μετακόμισαν στη Γεωργία. Λόγω μεγάλων οικονομικών προβλημάτων η Bertha δίδασκε μουσική και γλώσσες.





Bertha v. Suttner 6

Zurück in Europa - Paris

Επιστροφή στην Ευρώπη - Παρίσι

Ansicht von Paris

39. PARIS - L'Hôtel de Ville et le Pont d'Arcole LIP
The Town Hall and Arcole Bridge



Der berühmte französische Schriftsteller Emile Zola, Suttners Korrespondenzpartner

Ο διάσημος Γάλλος συγγραφέας, Emile Zola, με τον οποίο αλληλογράφούσε η Suttner.



Im Haus des Dichters Alphonse Daudet gerät Suttner in Kontakt mit der Friedensbewegung.

H Suttner ήλθε για πρώτη φορά σε επαφή με το κίνημα ειρήνης στο σπίτι του ποιητή, Alphonse Daudet.



„Das Maschinenzeitalter“ – In ihrem 1888 erschienenen Buch erwähnt Suttner zum erstenmal die internationale Friedensbewegung.

«Η εποχή της μηχανής» («Das Maschinenzeitalter») – Η Suttner ανέφερε για πρώτη φορά το διεθνές κίνημα ειρήνης σε αυτό το βιβλίο, το οποίο δημοσιεύτηκε το 1888.

Nach Jahren am Kaukasus kehrt das Paar zurück nach Europa. In Paris erfährt Bertha von Suttner erstmals von der Existenz einer organisierten Friedensbewegung. Damit hat sie das Thema ihres Lebens gefunden.

Μετά από μακροχρόνια παραμονή στην περιοχή του Καυκάσου, το ζευγάρι επέστρεψε στην Ευρώπη. Στο Παρίσι η Bertha von Suttner έμαθε για πρώτη φορά για την ύπαρξη ενός οργανωμένου κινήματος ειρήνης. Με τον τρόπο αυτό ανακάλυψε την αποστολή της στη ζωή.





Bertha v. Suttner 7

Die Waffen nieder!

Πετάξτε τα όπλα!



Monatsschrift der österreichischen Friedensgesellschaft
Το μηνιαίο δελτίο του Αυστριακού Συλλόγου Ειρήνης.



Der Antikriegsroman wird weltweit zu einem der erfolgreichsten Bücher des 19. Jahrhunderts.

Το αντιπολεμικό μυθιστόρημα της Suttner έγινε ένα από τα πιο επιτυχημένα βιβλία του 19ου αιώνα.



Auch der Pazifist Leo Tolstoi ist beeindruckt von Suttners Buch.

Ο ειρηνιστής Leo Tolstoy εντυπωσιάστηκε από το βιβλίο της Suttner.

Mitgliedskarte der österreichischen Friedensgesellschaft für Alfred Nobel, der Suttner großzügig unterstützt



Κάρτα μέλους του Alfred Nobel, ο οποίος υποστήριζε σημαντικά την Suttner, στον Αυστριακό Σύλλογο Ειρήνης.

Die nun berühmte Suttner als Motiv der Karikaturisten

Η διάσημη πλέον Suttner, θέμα των γελοιογράφων.



„Die Waffen nieder!“ von 1889: ein leidenschaftliches und wegen der realistischen Schilderungen von Kriegsgreueln verstörendes Buch. Suttner entwickelt sich zur Vorkämpferin des Pazifismus. Fast im Alleingang gründet sie 1891 die Österreichische Friedensgesellschaft.

Το μυθιστόρημα «Die Waffen nieder!» («Πετάξτε τα όπλα!») (1889) αποτελεί μια παθιασμένη έκκληση για ειρήνη. Οι ρεαλιστικές περιγραφές της φρίκης του πολέμου ταραξούν τον αναγνώστη. Η Suttner έγινε η επικεφαλής του κινήματος ειρήνης και σχεδόν με δική της πρωτοβουλία ίδρυσε τον «Αυστριακό Σύλλογο για την Ειρήνη» το 1891.





Kampf gegen den Antisemitismus

Αγώνας εναντίον του Αντισημιτισμού

„Nur ein redliches Mittel gibt es,
Verfolgte vor Verfolgung zu schützen –
sich neben sie zu stellen.“

«Υπάρχει μόνο ένας έντιμος τρόπος για να προστατεύσεις τους διωκόμενους από τον διωγμό –να σταθείς δίπλα τους». (Bertha von Suttner)

„Gedanken zur Zionistenbewegung“ von Arthur von Suttner
in Theodor Herzls Zeitung „Die Welt“

«Σκέψεις για το κίνημα του Σιωνισμού» («Gedanken zur Zionistenbewegung») του Arthur von Suttner στην εφημερίδα του Theodor Herzl „Die Welt“.

„Der Judenstaat“ von Theodor Herzl, eine Tendenzschrift nach dem Vorbild von „Die Waffen nieder!“



«Το Ιουδαϊκό Κράτος» («Der Judenstaat») του Theodor Herzl, κείμενο που ακολουθεί το παράδειγμα του «Πετάξτε τα όπλα!»



Arthur von Suttner

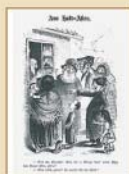
Gedanken zur Zionistenbewegung.

Von
A. Gundaccar v. Suttner.

Theodor Herzl, der Begründer des Zionismus. Er ist mit den Suttners befreundet, steht dem „Anti-Verein“ aber skeptisch gegenüber.



Theodor Herzl, ο ιδρυτής του Σιωνισμού. Διατηρεί φιλικές σχέσεις με τους Suttner αλλά τηρεί επιφυλακτική στάση έναντι του «Σύλλογου για την Καταπολέμηση του Αντισημιτισμού».



Zeitgenössische antisemitische Karikatur

Αντισημική γελοιογραφία της εποχής.

Prominente Mitglieder des „Anti-Vereins“:
Επιφανή μέλη του Σύλλογου για την Καταπολέμηση του Αντισημιτισμού:
Ludwig Ganghofer, Schriftsteller, συγγραφέας,
Hermann Nothnagel, Mediziner, ιατρός,
Johann Strauß Sohn, Komponist, (υιός), συνθέτης,
Carl von Hasenauer, Architekt, αρχιτέκτονας,
Peter Rosegger, Schriftsteller, συγγραφέας,
Richard von Krafft-Ebing, Psychiater, ψυχίατρος

Gegen den immer aggressiver werdenden Antisemitismus beziehen die Suttners klar Stellung. 1891 gründet Arthur den „Verein zur Abwehr des Antisemitismus“ und wird von Bertha leidenschaftlich unterstützt. Das Paar macht sich damit Nationalisten, Klerikale und Antisemiten zu Feinden.

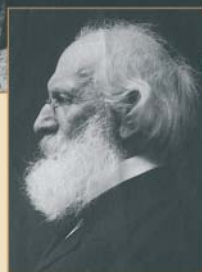
Η οικογένεια Suttner τάχθηκε σαφώς εναντίον του ολοένα και αυξανόμενου αντισημιτισμού. Το 1891 ο Arthur ίδρυσε τον «Σύλλογο για την Καταπολέμηση του Αντισημιτισμού». Η Bertha τον υποστήριξε με πάθος. Εθνικιστές, κληρικοί και αντισημίτες τάχθηκαν εναντίον τους.





Bertha v. Suttner 9

Internationale Kongresse Διεθνή συνέδρια



Bei den jährlich stattfindenden Friedenskongressen hat Suttner ihre ersten großen öffentlichen Auftritte.

Η Suttner πραγματοποίησε τις πρώτες μεγάλες δημόσιες εμφανίσεις της στα ετήσια συνέδρια για την ειρήνη.

Drei wichtige Mitkämpfer der Suttner: der Deutsche Rudolf Virchow, der Schweizer Elie Ducommun und der Franzose Frédéric Passy
Τρεις σημαντικοί συναγωνιστές της Suttner: ο Γερμανός Rudolf Virchow, ο Ελβετός Elie Ducommun και ο Γάλλος Frederic Passy.

Alfred Nobel bleibt Suttner gegenüber skeptisch:

„Meine Fabriken werden vielleicht dem Krieg noch früher ein Ende machen als Ihre Kongresse: an dem Tag, da zwei Armeekorps sich gegenseitig in einer Sekunde werden vernichten können, werden wohl alle zivilisierten Nationen zurückschauern und ihre Truppen verabschieden.“

Ο Alfred Nobel παραμένει επιφυλακτικός έναντι της Suttner:

«Τα εργοστάσιά μου ίσως τερματίσουν τον πόλεμο νωρίτερα από τα συνέδριά της: την ημέρα που δύο στρατοί θα αλληλοεξουδετερωθούν μέσα σ' ένα δευτερόλεπτο, τότε ίσως όλα τα πολιτισμένα έθνη να αποτραβηχτούν με τρόμο και να προβούν σε αποστράτευση των στρατιωτών τους».

Als nunmehr weltberühmte Frau knüpft Bertha von Suttner auf vielen Friedenskongressen Kontakte und arbeitet unermüdlich für die internationale Friedensbewegung.

Η Bertha von Suttner, διάσημη σε ολόκληρο τον κόσμο, ανέπτυξε ένα δίκτυο επαφών σε πολλά συνέδρια για την ειρήνη και εργάστηκε άκοκνα για το διεθνές κίνημα ειρήνης.





Der „Friedenszar“ «Ο Τσάρος της Ειρήνης»



„Völkerwille, blähe die Segel! Das Friedensschiff hat nun einen Kapitän... Wir sehen Land!“
Ein Beispiel für Suttners schwärmerische Hoffnung auf den „Friedenszaren“

«Βούληση των λαών, φούσκωσε τα πανιά σου! Τώρα το πλοίο της ειρήνης έχει καπέ- τάνιο ... Βλέπουμε στεριά!» Ένα δείγμα του ενθουσιασμού και της ελπίδας της Suttner για τον «Τσάρο της Ειρήνης».



Frau Suttner: So, Du schleifst Dein Bajonnett und das nennst Du, den Frieden wollen? – Der Russe: Ich schwöre Dir, so lange ich das Bajonnett schleife, wünsche ich den Frieden.

Κυρία Suttner: Ακονίζεις, λοιπόν, την ξιφολόγη σου κι αυτό το λές ειρήνη; – Ο Ρώσος: Σου τ' ορκίζομαι, όση ώρα ακονίζω την ξιφολόγη μου, επιθυμώ την ειρήνη.



„Der Friedensengel – ein finnländisches Märchen“ – Die Karikatur weist auf die Diskrepanz zwischen Nikolaus' Ankündigungen und dem brutalen Vorgehen seiner Armee in Finnland hin.

«Ο Άγγελος της Ειρήνης – ένα φινλανδικό παραμύθι» – Το σκίτσο επισημαίνει την αντίφαση μεταξύ των δηλώσεων του Τσάρου Nikolai II και των θηριωδιών του στρατού του στη Φινλανδία».



„Der Zar und der Friedensengel“. Nikolaus II. küsst den abgemagerten Friedensengel, der vom russischen Bären bereits angenagt wird.

«Ο Τσάρος και ο Άγγελος της Ειρήνης». Ο Nikolai II. φιλάει τον σκελετωμένο Άγγελο της Ειρήνης, τον οποίο ήδη κατασπαράζει η ρωσική αρκούδα.

Suttner setzt 1894 in den neuen Zaren Nikolaus II. große Hoffnungen. Tatsächlich erlässt der Zar ein „Friedensmanifest“ mit der Forderung nach Abrüstung und einer internationalen Friedenskonferenz. Seine Politik in Finnland und der Mandchurei straft ihn allerdings Lügen. Suttner verteidigt ihn lange – und verstört damit viele ihrer Mitstreiter.

Η Suttner εναπόθεσε πολλές ελπίδες στο νέο Τσάρο Nikolai II. Πράγματι ο Τσάρος εξέδωσε μια διακήρυξη ειρήνης, ζητώντας τον αφοπλισμό και τη διεξαγωγή ενός διεθνούς συνεδρίου για την ειρήνη. Η πολιτική του στη Φινλανδία και την Μαντζουρία τον διέψευσαν. Η Suttner εξακολούθησε να τον υπερασπίζεται για πολύ καιρό. Η στάση αυτή είχε ως συνέπεια να απομακρυνθούν πολλοί από τους συνεργάτες της.





Die Haager Friedenskonferenzen

Τα συνέδρια ειρήνης στη Χάγη

Die Welt



Suttner reist als Berichterstatterin für Theodor Herzls „Die Welt“ nach Den Haag und arbeitet dort auch für den Zionismus.

Η Suttner ταξίδεψε στη Χάγη ως ανταποκρίτρια της εφημερίδας «Die Welt» του Theodor Herzl και εργάστηκε εκεί για τον Σιωνισμό.

„Europa beeile dich, dich zu verbrüdern, beeile dich, den Krieg unter deinen Nationen auszuschalten, sonst kann der nächste Zwischenfall dich zugrunde richten.“

«Ευρώπη, ενέργησε γρήγορα προκειμένου να συν-δεκρωθούν τα έθνη σου, ενέργησε γρήγορα, ώστε να τερματιστεί τον πόλεμο μεταξύ των εθνών σου. Διαφορετικά, το επόμενο επεισόδιο μπορεί να σε καταστρέψει.»



Der Friedensengel zeigt der Suttner die lange Nase.

Ο Άγγελος της Ειρήνης κοροϊδεύει την Suttner.



„O Bertha, wie riecht das schön!“ – die europäischen Staatsoberhäupter als Friedenspfeife rauchende Indianer.

«Ω, Bertha, τι υπέροχη μυρωδιά!» – Οι Ευρωπαίοι ηγέτες απεικονίζονται ως Ινδιάνοι που καπνίζουν την πίπα της ειρήνης.

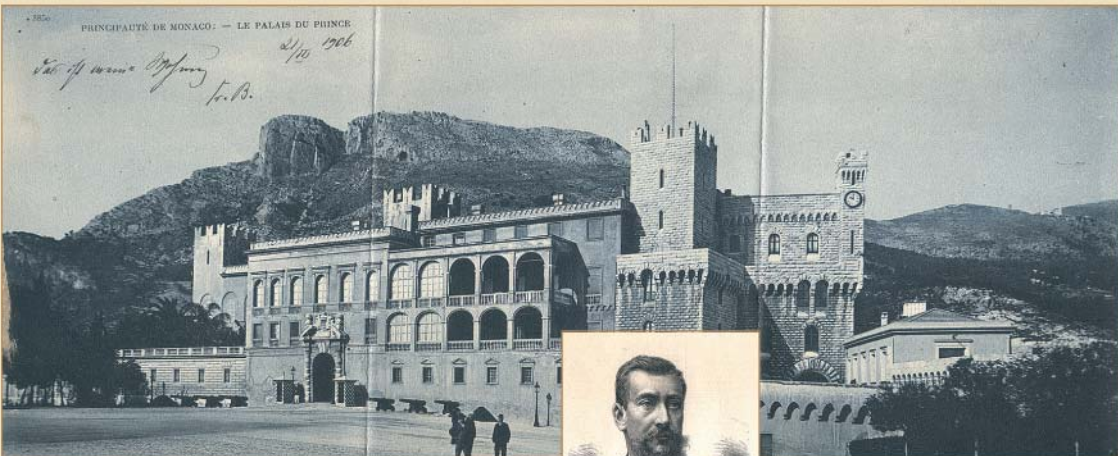
Auf Initiative des Zaren wird im Haag 1899 die erste Friedenskonferenz einberufen. Teilnehmer sind aber nicht Pazifisten, sondern Diplomaten, Staatsmänner und Militärs. Die Diskussion über Fragen der Abrüstung und des Kriegsrechts bringen kaum Ergebnisse.

Με πρωτοβουλία του Τσάρου συνεκλήθη το 1899 στη Χάγη το πρώτο Συνέδριο για την Ειρήνη, στο οποίο ωστόσο συμμετείχαν μόνο διπλωμάτες, πολιτικοί και στρατιωτικοί. Ειρηνιστές δεν συμμετείχαν. Οι συζητήσεις για τον αποπλισμό και τον στρατιωτικό νόμο δεν απέφεραν σημαντικά αποτελέσματα.





Albert von Monaco Ο Αλβέρτος του Μονακό



Der Palast von Monaco. Suttners Postkarte an ihre Haushälterin in Wien mit der eigenhändigen Anmerkung: „Das ist meine Wohnung.“

Το παλάτι του Μονακό. Καρτ-ποστάλ της Suttner προς την οικονόμο της στη Βιέννη με ιδιόχειρη σημείωση: «Αυτό είναι το διαμέρισμά μου».

Fürst Albert von Monaco
Ο πρίγκηπας Αλβέρτος του Μονακό.



Das berühmte Casino von Monte Carlo
Το διάσημο Καζίνο του Μόντε Κάρλο.



Gruppenphoto nach der Gründung des Friedensinstituts in Monte Carlo; links Suttner, neben ihr Fürst Albert

Ομαδική φωτογραφία μετά την ίδρυση του «Ινστιτούτου για την Ειρήνη» στο Μόντε Κάρλο. Αριστερά διακρίνεται η Suttner, δίπλα της ο πρίγκηπας Αλβέρτος.



Auch Fürst Albert von Monaco engagiert sich unter Suttners Einfluss für die europäische Friedensbewegung. Sie erhofft ihn allerdings vergeblich als künftigen Geldgeber.

Επηρεασμένος από την Suttner, ο Πρίγκηπας Αλβέρτος του Μονακό προσχώρησε στο Ευρωπαϊκό Κίνημα Ειρήνης. Ωστόσο, η Suttner δεν κατάφερε να τον συμπεριλάβει στους χρηματοδότες του έργου της.





Amerika Αμερική



Von ihren Reisen schickt Suttner ihrer Haushälterin Kathi Buchinger zahlreiche Postkarten.

H Suttner έστειλε στην οικονόμο της, Kathi Buchinger, πολλές καρτ-ποστάλ από τα ταξίδια της.

„Das ist der Hafen von San Franzisko, wo ich heute wohlauf angekommen bin.“

«Αυτό είναι το λιμάνι του Σαν Φραντζισκο, όπου έφθασα σήμερα σε καλή κατάσταση υγείας».



Suttner mit amerikanischen Frauenrechtlerinnen, neben ihr sitzend die Frau des Zeitungskönigs William R. Hearst

Η Suttner με Αμερικανίδες φεμινίστριες. Δίπλα της, η σύζυγος του μεγιστάνα του Τύπου, William R. Hearst.



Der amerikanische Großindustrielle Andrew Carnegie fördert die Friedensbewegung mit Millionenbeträgen.

Ο Αμερικανός μεγαλοβιομήχανος Andrew Carnegie ενίσχυσε οικονομικά το κίνημα της ειρήνης με εκατομμύρια δολάρια.



Das Amphitheater von Chautauqua, N. Y. Vor Tausenden hält Suttner ihre englischen Friedensvorträge.

Στο αμφιθέατρο του Chautauqua, στη Νέα Υόρκη. Η Suttner πραγματοποιεί διάλεξη για την ειρήνη στα Αγγλικά ενώπιων χιλιάδων ακροατών.

Die größten Erfolge hat Suttner in den USA, wo sie auch als Idol der Frauenbewegung gilt. Trotz Altersbeschwerden reist sie auf der ständigen Suche nach Gönnern der Friedensbewegung 1904 und 1912 nach Amerika.

Η Suttner σημείωσε τις μεγαλύτερες επιτυχίες της στις ΗΠΑ, όπου έγινε το είδωλο των φεμινιστριών. Παρά την προχωρημένη ηλικία της ταξίδεψε στις ΗΠΑ το 1904 και το 1912, αναζητώντας χορηγούς για το κίνημα ειρήνης.





Der Nobelpreis Το Βραβείο Νόμπελ



Suttner in ihrem Arbeitszimmer in Wien. Im Hintergrund das palmzweiggeschmückte Bild des 1902 verstorbenen Arthur
H Suttner στο γραφείο της στη Βιέννη. Στο βάθος διακρίνεται ένας πίνακας του Arthur, ο οποίος πέθανε το 1902. Είναι διακοσμημένος με κλαδιά φοίνικα.



Die elegante Witwe als Vortragende
Η κομψή χήρα πραγματοποιεί διάλεξη.



Die Nachricht von der Zuerkennung des Nobelpreises erreicht Suttner 1905 während einer Vortragsreise in Deutschland.
H Suttner πληροφορήθηκε την είδηση της απονομής του βραβείου Νόμπελ στην ίδια το 1905 κατά τη διάρκεια μιας περιοδείας στη Γερμανία με σκοπό την πραγματοποίηση διαλέξεων.



Längst ist Suttner für die Karikaturisten zur verhöhten „Friedens-Bertha“ geworden: „Es ist sehr beschämend für die Natur, daß sie mich uzen will.“

H Suttner έγινε η «Bertha της Ειρήνης» για τους γελοιογράφους: «Είναι ενοχλητικό για τη φύση να με εμπάιζευ».



Suttners engster Mitarbeiter, der Publizist Alfred Hermann Fried; im Jahr 1911 erhält auch er den Friedens-Nobelpreis.
Ο στενότερος συνεργάτης της Suttner, ο δημοσιογράφος Alfred Hermann Fried, ο οποίος το 1911 έλαβε το Νόμπελ Ειρήνης.



Widmung Suttners an Fried: „Dem, der zuerst mein Jünger, später mein Gehilfe, zuletzt mein Stab geworden (A. H. Fried) gehört dieser Band.“

Αφιέρωση της Suttner στον Fried: «Αφιερώνω τον τόμο αυτό σε εκείνον που ήταν αρχικά μαθητής μου, μετά βοηθός μου και τελικά το στήριγμά μου (A.H. Fried)»

Ohne Suttner gäbe es den Friedens-Nobelpreis nicht, was ihr durchaus bewusst ist. Dass sie in den ersten Jahren bei der Vergabe übergangen wird, enttäuscht sie sehr. Sie braucht dringend Geld: für die Friedensbewegung – und für sich selbst.

Χωρίς τη Suttner δεν θα υπήρχε Βραβείο Νόμπελ Ειρήνης, πράγμα που γνώριζε και η ίδια πολύ καλά. Γι' αυτό και απογοητεύτηκε από το γεγονός ότι τα πρώτα χρόνια δεν της το απένευμαν. Χρειαζόταν απεγνωσμένα χρήματα τόσο για το κίνημα ειρήνης όσο και για την ίδια.





Vor dem großen Krieg

Πριν από τον μεγάλο Πόλεμο



Bis zuletzt kämpft Suttner darum, den drohenden Krieg zu verhindern.

Η Suttner αγωνίστηκε μέχρι την τελευταία στιγμή προκειμένου να αποτρέψει τον επικείμενο πόλεμο.



„Der Balkan versinkt im Blut“:
1. Balkankrieg 1911,
2. Balkankrieg 1913,
3. Balkankrieg 1914 als Auslöser des Weltkrieges.

«Τα Βαλκάνια βουλιάζουν στο αίμα»:
Α΄ Βαλκανικός Πόλεμος 1911, Β΄ Βαλκανικός Πόλεμος 1913, Γ΄ Βαλκανικός Πόλεμος 1914 ως αφορμή του Παγκοσμίου Πολέμου.

In allen Staaten wird hektisch aufgerüstet. Suttner warnt verzweifelt vor einem großen Krieg – und wird ausgelacht. Eine Woche nach ihrem Tod am 21. Juni 1914 wird der österreichische Thronfolger Franz Ferdinand in Sarajewo erschossen, einen Monat später erfolgt die Kriegserklärung Österreich-Ungarns an Serbien: der Erste Weltkrieg beginnt ...

„Die Menschen begreifen nicht, was vorgeht ... Warum tut ihr nichts, ihr jungen Leute? Euch geht es vor allem an! Wehrt euch doch, schließt euch zusammen! Laßt nicht immer alles uns paar alte Frauen tun, auf die niemand hört.“

(Suttner zu Stefan Zweig)

«Οι άνθρωποι δεν καταλαβαίνουν τι συμβαίνει ... Γιατί δεν κάνετε κάτι εσείς οι νέοι; Αυτό αφορά προπάντων εσάς! Αντισταθείτε., ενωθείτε! Μην αφήνετε να τα κάνουν όλα μερικές ηλικιωμένες γυναίκες που δεν τις ακούει κανείς» (Η Suttner προς τον Stefan Zweig).



Österreich-Ungarn und das Deutsche Reich: „Solch treue Brüderschaft im Krieg Verleiht uns Mut und Kraft und Sieg!“

Η Αυστροουγγρική και η Γερμανική Αυτοκρατορία: «Μια τέτοια αφοσιωμένη αδελφότητα στον πόλεμο μας δίνει κουράγιο και δύναμη και τη νίκη!»



In verhängnisvoller „Nibelungentreue“ verbündet: der österreichische Kaiser Franz Josef (rechts) und der deutsche Kaiser Wilhelm II.

Ενωμένοι με μια ολέθρια αφοσίωση «Nibelungen»: Ο Αυστριακός Αυτοκράτορας Franz Josef (δεξιά) και ο Γερμανός Αυτοκράτορας Wilhelm II.

Όλα τα κράτη επιδόθηκαν στην ανάπτυξη στρατιωτικού εξοπλισμού. Η Suttner προειδοποιούσε απεγνωσμένα για έναν Μεγάλο Πόλεμο – και υπέστη εμπαιγμό. Μια εβδομάδα μετά τον θάνατό της στις 21 Ιουνίου 1914 πυροβόλησαν τον Αυστριακό διάδοχο του θρόνου, Franz Ferdinand, στο Σαράγεβο. Ένα μήνα αργότερα η Αυστροουγγρική Αυτοκρατορία κήρυξε τον πόλεμο στη Σερβία: Ο Πρώτος Παγκόσμιος Πόλεμος άρχισε ...





Suttner und der Nobelpreis H Suttner και το Βραβείο Νόμπελ

2004 Wangari Maathai
2003 Shirin Ebadi
2002 Jimmy Carter
2001 Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών και Γενικός Γραμματέας του ΟΗΕ, Kofi Annan
2000 Kim Dae Jun
1999 Mediciens sans Frontieres
1998 John Hume και David Trimble
1997 Διεθνής Εκστρατεία για την Απαγόρευση του Ναρκών Επράς και Jody Williams
1996 Carlos Felipe Ximenes Belos και Jose Ramos-Horta
1995 Joseph Rotblat και Διασκέψεις Pugwash για την Επιστήμη και τις Διεθνείς Υποθέσεις
1994 Jassir Arafat, Shimon Peres και Yitzak Rabin
1993 Nelson Mandela και Frederik Willem de Klerk
1992 Rigoberta Menschu Tum
1991 Aung San Suu Kyi
1990 Michali Gorbatschow
1989 Tenzin Gyatso, 14^{ος} Δαλάι Λάμα
1988 Ειρηνευτικά Στρατεύματα του ΟΗΕ
1987 Oscar Arias Sanchez
1986 Elie Wiesel
1985 Διεθνείς Ιατροί για την Αποτροπή του Πυρηνικού Πολέμου
1984 Desmond Mpilo Tutu
1983 Lech Walesa
1982 Alva Myrdai
1981 Ύπατη Αρμοστεία των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες
1980 Adolfo Perez Esquivel
1979 Μητέρα Τερέζα
1978 Anwar as-Sadat και Menachem Begin
1977 Διεθνής Αμνηστία
1976 Betty Williams και Mairead Corrigan
1975 Andrej Sacharow
1974 Sean Mac Bride και Eisaku Sato
1973 Henry Kissinger και Le Duc Tho (αρνήθηκε να παραλάβει το βραβείο)
1972 Δεν απονεμήθηκε βραβείο

1971 Willy Brandt
1970 Norman Bortaug
1969 Διεθνής Οργανισμός Εργασίας
1968 Rene Cassin
1967 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1966 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1965 UNICEF
1964 Martin Luther King
1963 Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού και «Ligue des Societes de la Croix-Rouge»
1962 Linus Pauling
1961 Dag Hjalmar Agne Carl Hammarskjöld
1960 Albert John Lutuli
1959 Philip Noel-Baker
1958 Georges Henri Pire
1957 Lester Bowles Pearson
1956 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1955 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1954 Ύπατη Αρμοστεία των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες
1953 George Catlett Marshall
1952 Albert Schweizer
1951 Leon Jouhaux
1950 Ralph Bunche
1949 Λόρδος John Boyd Orr von Brechin
1948 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1947 Εκπρόσωπη των Κουάκερων από το «The Friend Service Council» και την «The American Friends Service Committee»
1946 Emily Greene Balch και John Raleigh Mott
1945 Cordell Hull
1944 Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού
1943 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1942 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1941 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1940 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1939 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1938 Office International Nansen pour les Refugies
1937 Cecil of Chelwood
1936 Carlos Saavedra Lamas

1935 Carl von Ossietzky
1934 Arthur Henderson
1933 Sir Norman Angell
1932 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1931 Jane Adams και Nicholas Murray Butler
1930 Lars Olaf Jonathan Söderblom
1929 Frank Billings Kellogg
1928 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1927 Ferdinand Buisson και Ludwig Quidde
1926 Aristide Briand και Gustav Stresemann
1925 Austen Chamberlain και Charles Gates Dawes
1924 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1923 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1922 Fridtjof Nansen
1921 Karl Hjalmar Branting και Christian Lous Lange
1920 Leon Victor Auguste Bourgeois
1919 Thomas Woodrow Wilson
1918 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1917 Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού
1916 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1915 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1914 Δεν απονεμήθηκε βραβείο
1913 Henri la Fontaine
1912 Eilhu Root
1911 Tobias Michael Carel Asser και Alfred Hermann Fried
1910 Bureau International Permanent de la Paix
1909 Auguste Marie Francois Beemaert και Paul henribenjamin Balluet d' Estournelles de Constant
1908 Klas Pontus Arnoldson και Fredrik Bajer
1907 Ernesto Teodoro Moneta και Louis Renault
1906 Theodore Roosevelt
1905 Bertha von Suttner
1904 Institut de Droit International
1903 Sir William Randal Cremer
1902 Elie Ducommun και Charles Albert Gobat
1901 Jean Henri Dunant και Frederic Passy

Zwanzig Jahre dauerte die enge Freundschaft zwischen Bertha von Suttner und Alfred Nobel. Immer wieder versuchte Suttner, den Millionär zur Stiftung einer großen Summe für die Friedensbewegung anzuregen. Noch eine Woche vor seinem Tod im Jahr 1896 hatte sie ihm geschrieben: „Und auch darum bitte ich Sie mit erhobenen Händen: ziehen Sie niemals Ihre Unterstützung zurück – niemals, selbst nicht jenseits des Grabes, das uns alle erwartet.“ Von seinem Testament wusste sie damals noch nichts.

Είκοσι χρόνια διήρκησε η φιλία μεταξύ της Bertha von Suttner και του Alfred Nobel. Η Suttner προσπάθησε επανειλημμένως να τον πείσει να προβεί στη δωρεά ενός μεγάλου χρηματικού ποσού για το κίνημα ειρήνης. Μόλις μια εβδομάδα πριν από τον θάνατό του το 1896 του είχε γράψει: «Και γι' αυτό σε εκλιπαρώ: Μην αποσύρεις ποτέ την υποστήριξή σου – ποτέ, ακόμη και μετά τον θάνατο που περιμένει όλους μας». Τη στιγμή εκείνη δεν γνώριζε ακόμη τίποτα σχετικά με το περιεχόμενο της διαθήκης του.

